## Contents

Notes on Contributors vii  
List of Figures xi  
List of Tables xii  
Foreword Zoltán Kövecses xiv  

Introduction: Metaphor in Intercultural Communication  
*Andreas Musolff, Fiona MacArthur and Giulio Pagani*  1  

### Part 1 Metaphor in Translation 17  
1 The Evolution of Translation Trainees’ Subjective Theories: An Empirical Study of Metaphors about Translation  
*Celia Martín de León and Marisa Presas*  19  
2 Translation of Metaphor in Popular Technology Discourse  
*Dafni Papadoudi*  35  
3 Revisiting the Function of Background Information in Sight Translating Metaphor: An Analysis of Translation Product and Process  
*Xia Xiang and Binghan Zheng*  53  
4 Conceptual Metaphors in Translation: A Corpus-Based Study on Quantitative Differences between Translated and Non-translated English  
*Claudia Förster Hegreneés*  73  

### Part 2 Universal versus Culture-Specific Aspects of Metaphor 91  
5 Variation within Universals: The 'Metaphorical Profile' Approach to the Study of ANGER Concepts in English, Russian and Spanish  
*Anna Ogarkova and Cristina Soriano*  93  
6 Conceptual Metaphor in Intercultural Communication between Speakers of Aboriginal English and Australian English  
*Farzad Sharifian*  117  
7 Cultural Influence on the Use of DOG Concepts in English and Kabyle Proverbs  
*Sadia Belkhir*  131
<table>
<thead>
<tr>
<th>Part 3</th>
<th>Metaphor, Globalization and Intercultural Communication</th>
<th>147</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>English Idioms Borrowed and Reshaped: The Emergence of a Hybrid Metaphor in Spanish</td>
<td>José L. Oncins-Martínez</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>'Economic Conquistadors Conquer New Worlds': Metaphor Scenarios in English-Language Newspaper Headlines on Spanish Foreign Direct Investment</td>
<td>Jasper Vandenberghe, Patrick Goethals and Geert Jacobs</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>One Step Forward, Two Steps Back: Conceptualizing Serbia's EU Accession in Serbian and EU Discourse</td>
<td>Nadežda Silaški and Tatjana Durović</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Metaphor and Self/Other Representations: A Study on British and Romanian Headlines on Migration</td>
<td>Mariana Neagu and Gabriela Iuliana Colipcă-Ciobanu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Subject Index 223
Name Index 227